

Dona

Pirin

1. // Trâgnala Dona, mamó, za voda. //
 // Taman prelezo, mamó, da ripi
 i ludo ripi, mamó, po neja. //
2. // Dona mu veli, mamó, govori: //
 "Miluvaj, ludo-mlado, celuvaj,
 da ne mi skâsaš, ludo, gerdane.
 Da ne mi skâsaš, ludo, gerdane,
 gerdane, ošte ludo, fustane!"
3. // Ludo na Dona veli, govori: //
 "Ne žali, Done mome, gerdane,
 gerdane, ošte mome, fustane,
 štom ja te, Done mome, miluvam,
 štom ja te, Done mome, celuvam!"

1. Dona went out to the water. At the ford, just when she was about to jump across, a crazy lad jumped on her.

2. Dona said to him: "Caress me, kiss me, guy, but don't destroy my necklace, or even my dress!"

3. The crazy lad said to Dona: "Don't be sorry, girl Dona, about the necklace and even more, girl, the dress, when I hug you, girl Dona, when I kiss you!"

1. Dona ging hinaus zum Wasser. Gerade als sie über die Furt springen wollte, sprang ein verrückter Bursche auf sie.

2. Dona sagte zu ihm: "Liebkose mich, küss mich, verrückter Junge. Aber zerreiß nicht meine Kette oder gar mein Kleid!"

3. Der verrückte Bursche sprach zu ihr: "Bekümmere dich, Mädchen Dona, nicht um deine Kette oder gar dein Kleid, wenn ich dich liebkose, wenn ich dich küsse!"